ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

УДК 81'271.12:378.662.147

DOI 10.23951/1609-624X-2018-3-9-13

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ТВОРЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

К. С. Лелюшкина, Е. М. Шульгина

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск

Рассматриваются особенности обучения иноязычной экспрессивной речевой деятельности студентов технических специальностей. Актуальность проблемы связана с коммуникативной асимметрией в преподавании, доминированием репродуктивных речевых действий. Разрабатываются компенсаторные приемы и способы обучения креативной интерпретации текста. Раскрывается содержание, включающее мотивирующие тексты, коммуникативные задания. Оптимизация учебного процесса предполагает моделирование естественных ситуаций общения, активизацию языкового материала, использование опорно-функциональных схем. Определяются психологически комфортные формы сотрудничества педагога и студентов. В результате обосновывается эффективность стратегии обучения, стимулирующей развитие продуктивных речевых умений учащихся, следовательно, оригинальные высказывания в связи с коммуникативным намерением.

Ключевые слова: *иноязычная коммуникация, продуктивные речевые действия, творческое воспроизведение, ситуации общения, функциональные схемы, креативные высказывания.*

Для современного процесса преподавания иностранных языков в эпоху смены образовательной парадигмы характерно разнообразие концепций, определяющих методы, формы и приемы обучения. Коммуникативное направление имеет богатую историю как в методологическом, так и в практическом плане. При достаточной научной разработанности системных компонентов обучения, таких как принципы, цели, содержание, широкий выбор форм организации, технологий и выраженном педагогическом плюрализме некоторые теоретико-методические аспекты обучения коммуникации в специфических условиях требуют отдельного рассмотрения.

Несмотря на тенденцию усиления прагматического аспекта изучения иностранного языка, коммуникативная асимметрия в преподавании на технических факультетах обусловлена приоритетом специальных предметов, сокращением учебных часов в связи с напряженной, насыщенной факультативами, профессионально ориентированными курсами программой. В практике обучения внимание фокусируется на таких видах деятельности, как аннотирование, реферирование, пересказ.

При разработке эффективных приемов обучения творческому, оригинальному высказыванию, на взгляд авторов, необходимо учесть ряд объективных факторов, актуальных в условиях развития продуктивных умений в общении:

- уровень сформированности индивидуально-речевого опыта;
- психологические, психолингвистические и лингвистические особенности восприятия и понимания сообщений, репродукции и продукции высказываний;
- особенности функционирования ситуативной, контекстно-ситуативной и контекстной, диалогической и монологической, репродуктивной и продуктивной речи.

Сформированность языковой и речевой компетенций выступает как главное, но не достаточное и не единственное условие для восприятия и продуцирования вербального содержания. Сложность языковых средств оформления аутентичного текста и недостаточный лингвистический опыт учащегося могут быть компенсированы психологическими факторами, важнейшими из которых являются повышение мотивации студентов [1], личностная заинтересованность, способствующая своевременному подключению механизма вероятностного прогнозирования, наращивание экстралингвистических знаний, необходимых образных представлений, богатого, многогранного когнитивного и субъектного опыта, формирование социолингвистической, культурно-страноведческой компетенций. Многие исследователи отмечают высокую значимость социокогнитивных аспектов обучения [2].

В рамках исследования особую актуальность приобретает специфика соотношения репродуктивности/продуктивности экспрессивных высказываний в теории и практике обучения студентов гуманитарных специальностей. Ведущие психологи и лингвисты, которые, исходя из единства мышления и речи, подчеркивают приоритет спонтанного в вербальном содержании, характеризуют речь как «беспрецедентную и уникальную, какой она не была ранее и не будет потом» [3, с. 17]. По утверждению многих ученых, речь есть прежде всего акт креативный, как бы заново осуществляемый каждый раз вновь [4]. Разграничение продуктивности/репродуктивности также можно считать условным, поскольку продуктивная творческая деятельность невозможна без репродуктивных процессов. Несмотря на второстепенную роль предмета и дефицит учебного времени при обучении иностранному языку на технических факультетах, целесообразно рассматривать репродуктивность/продуктивность как единое взаимосвязанное целое, отмечая доминирующую представленность продуктивности. Воспроизведение текста в его исходном языковом оформлении является методически неоправданным, поскольку репродуктивные речевые действия по своему функциональному назначению выполняются по заданным параметрам, известным способом, характеризуются преобладанием отработанных шаблонных решений, основанных преимущественно на работе памяти [5, с. 54]. Коммуникативная направленность, определяя психолингвистическое содержание, организацию обучения, предполагает широкий выбор приемов и средств обучения, видов презентации, тренировок, многогранность компонентов воссоздаваемых учебно-речевых ситуаций, вариативность аутентичных текстов. Сказанное усиливает позиции относительно иррациональности многократного чтения того же текста, произвольного заучивания высказываний, классического пересказа, следовательно, продуцирования абсолютно подготовленной репродуктивной речи.

В качестве альтернативы рассматривается творческое воспроизведение текста, которое отличается комментированием эксплицитно выраженного содержания, интерпретацией имплицитно выраженной информации и промотирует следующие основные умения:

- при восприятии выделять в тексте основные моменты, главные мысли, смысловые вехи;
- работать со структурой, состоящей из ряда факторов или аргументов;
- восстанавливать пропущенные логические звенья в ходе развития мысли автора;
- определять характер расхождения между эксплицитным и имплицитным планами текста [5, с. 54];

– сжимать или расширять получаемое сообщение;

– осуществлять перевод чужого высказывания в собственные слова и речевые ситуации;

– выражать свое отношение, комментировать, делать правильные выводы, давать эмоционально-личностную оценку сообщения.

На этапе творческой интерпретации репродуктивное «микрообучение» заключается в некотором переносе лингвистического материала из исходного сообщения в речевые высказывания обучающихся, опоре на лексические средства текста. Важное назначение текста состоит еще и в том, что он содержит такое задаваемое смысловое содержание, которое могло бы способствовать развитию коммуникативной потребности и мотивировать вербальные реакции.

Одним из эффективных приемов служит составление учащимися плана, денотата с комментариями, построение информационной цепочки, распределение в логической последовательности иллюстраций к тексту, в соответствии с которыми осуществляется продуцирование речевого высказывания. Коммуникативные задания содержат как внешнее речевое побуждение, апеллирующее к внутренним потребностям, когнитивным интересам реципиента, так и четкие инструкции: составить ассоциограмму в связи с известной информацией, хронологическую и логическую последовательность задаваемых вопросов; подобрать ключевые слова в связи с предметом говорения. Приоритетным критерием отбора и ранжирования текстов и заданий как специфических сценариев акта иноязычного общения является их «инчантное воздействие» [6], а именно адресный подход, обращенность к индивидуальной системе знаний, эмоциональных переживаний, субъектному опыту реципиентов. С помощью аутентичных текстов обучающиеся контактируют с иной действительностью, и при сравнении ее с окружающей реальностью возникает повод для обмена мнениями, впечатлениями. Богатая видовая и жанровая палитра аутентичных текстов, их проблемная заостренность, представленность культурно-страноведческой информации и формы ее воплощения стимулируют речевую деятельность.

Интенсификация процесса обучения состоит в увеличении операций креативного характера. Это означает переход от работы с текстом к моделированию естественных ситуаций общения, оптимальных для продуктивных речевых действий, характеризующихся нестандартными решениями, «словожонглированием», нахождением необычных средств и способов формирования и формулирования мысли. Для решения поставленной задачи на первый план выдвигается регулируемая и направленная акти-

визация языкового материала, а также предоставление учащимся экстралингвистических опор. Учащимся предлагаются рабочие листки с необходимыми стандартными формулами в соответствии с правилами этикета, диалогические клише, вспомогательные речевые средства для оформления диалогического и монологического высказывания. Визуализация грамматических структур передает отношения принадлежности, места, времени, реализуют сравнение, соединение, разделение, представление. Ключевые слова из текста позволяют учащимся дополнить и расширить потенциальные акты коммуникации в связи с заинтересовавшей их информацией.

Экстралингвистические опоры представлены таблицами, функциональными схемами, отражающими инвариантность коммуникативных ходов, что обеспечивает взаимосцепленность реплик, высокую степень взаимодействия в границах конкретного речевого эпизода.

Виды корреляции коммуникативных ходов

Формулирование проблемы		Совет	Аргументация
Отказ	Аргументация	Новый вариант	
Возражение	Обоснование	Удивление	Рекомендация
Сомнение		Объяснение	Оценивание
Согласие	Эмоциональный дискомфорт	Совет	Обоснование

Схема вербального поведения.

Группа «за» (А), группа «против» (В):

Изложение точки зрения и аргументация. А	
	Контраргументация. В
Сомнение, обоснование сомнения. А	
	Свой вариант. В
Согласие с определенным ограничением. А	
	Обоснование своего варианта. В
Согласие/несогласие. В	

Применение предложенных таблиц и схем требует разъяснительных комментариев преподавателя: общие указания, последовательные напоминания, использование ярких личных примеров и опровержение значимости доводов оппонента, оперирование аксиомами и аксиомоподобными жизненными сентенциями. Основная задача организации работы учащихся заключается в концентрации внимания на связях между собеседниками и акценте на блоках аргументации/контраргументации, к которым прилагаются вспомогательные речевые средства.

В качестве способов моделирования естественных ситуаций общения могут быть выбраны такие формы спонтанной речевой активности, как дискуссия, обсуждение, диспут. Например, студентам предлагается разделение на две группы, обсуждение проблемных вопросов, поиск аргументов и представление результатов в формате дискуссии «Участие в телевизионном политическом шоу» (схема вербального поведения).

Task/Задание

Discuss the following questions. Define your position as a team. Find arguments to support your point of view. Present your joint position to the other students.

Discussion questions: Do you think the American journalists give a true picture of Russia? Do you think the economic reform in Russia has been a success so far? Has middle class become a reality in Russia?

Дискуссионные вопросы: Как вы думаете, американские журналисты дают правдивую картину России? Экономическая реформа в России успешна? У нас реально существует средний класс?

Stage 1. Team work/Работа в команде.

Stage 2. Class work/Работа в аудитории.

Педагогом провоцируется и поощряется расширение ситуации, предмета обсуждения, построение ассоциативных представлений и создание линий беседы.

Итак, в ходе этой работы наряду с активизацией ранее пройденного и нового языкового материала, эмоционально окрашенной лексики утверждается общий логический план порождения творческого высказывания учащихся. Идентичные задания с содержанием, ориентированным на когнитивные потребности и возрастные особенности, могут быть оптимально адаптированы в соответствии с аудиторией.

Инициативная стратегия преподавателя в рамках интерактивного сотрудничества также включает функцию лингвистической поддержки учащихся, контроль соблюдения социально-психологических норм общения. Определенные коммуникативные задачи и послы способствуют установлению и регулированию тональности, сокращению или увеличению дистанции между участниками [7]. Коммуникативное обучение требует инвариантности организационных форм, нового «подхода, который заключается в применении интерактивных форм и методов в обучении, изменении позиции преподавателя во взаимодействии со студентами» [8, с. 119]. Современное сотрудничество предполагает перевоплощение обучающего (наставника, посредника) в передаче информации в опытного партнера, тьютора, «менеджера учебных возможностей» [9].

Моделирование естественных ситуаций общения обеспечивает осуществление акта латентного обучения, усложнение речемыслительной деятельности, снятие психологических трудностей для подготовки комбинационно неподготовленной контекстной, контекстно-ситуативной и ситуативной речи, диалогической и монологической форм общения.

Таким образом, стимулирование развития экспрессивных продуктивных умений в условиях интерактивного моделирования речевых ситуаций, лингвистической поддержки и предоставления функционально-опорных схем способствует самостоятельному программированию студентами действий по продуцированию иноязычного оригинального, творческого высказывания.

Список литературы

1. Чупахин Н. П., Заречнева Н. Г. Роль смысла знания в обучении иностранному языку // Профессиональное образование в современном мире (Professional education in the modern world). 2011. Вып. 3 (3). С. 111–114.
2. Gural S. K., Shulgina E. M. Socio-Cognitive Aspects in Teaching Foreign Language Discourse to University Students // Procedia-Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 3–10.
3. Беляев Б. В. Очерк по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1959. 227 с.
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Просвещение, 1997. 287 с.
5. Лелюшкина К. С. Теория и методика обучения иноязычному общению. Томск: Изд-во ТПУ, 2005. 130 с.
6. Holton G., Bridges I. Connecting Science and Society. N.Y.: MIT Press, 2002. 118 p.
7. Макаров М. А. Языковое общение в малой группе: дис. ... д-ра филол. наук. Тверь, 1997. 434 с.
8. Поздеева С. И., Обсков А. В. Диагностика функционально-смыслового содержания совместной деятельности и позиции преподавателя на учебном занятии по иностранному языку в техническом вузе // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 1 (178). С. 119–125. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-1-119-125.
9. Bertcher H. J. Group Participation – Techniques for Leaders and Members. Berlin: Progress Press, 1994. 110 p.

Лелюшкина Кира Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет (пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050). E-mail: l_kira73@mail.ru

Шульгина Елена Модестовна, кандидат педагогических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет (пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050). E-mail: modestovna2@gmail.com

Материал поступил в редакцию 29.09.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2018-3-9-13

THE PECULIARITIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE CREATIVE STATEMENTS AT TECHNICAL FACULTIES

K. S. Lelyushkina, E. M. Shul'gina

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

The article deals with the peculiarities of teaching foreign languages at technical faculties. It demonstrates the results of studying the issue of communicative asymmetry. The theoretical aspects focus on productive communicative skills. This approach takes into account a variety of exercises associated with creative interpretation and responses of students. Authentic texts take priority. Alternative methods promote to model situations on real communication. It defines comfortable interaction of students: pair work, group work, class work. Group participation is a contemporary and adequate form of collaboration. This kind of activities enables the students to interact with other members and also develops a sense of mutual responsibility and team spirit. Linguistic and functional schemes can be used in order to achieve productive speaking. Selected conversation patterns are very significant in organizing and running discussions: expressing conviction, interrupting, agreeing or disagreeing. The structure includes topic sentences, supporting reasons, concluding re-statements. The article presents the examples of tasks produced according to cognitive interests, individual characteristics of participants. Motivation ranks high. The main purpose of teachers is to inspire. It provides abilities to discuss problems, points of view and advance arguments. This model is proved as the most effective way to improve the current level of speaking skills. It results in creative statements of students and enhances the capability to co-operate and communicate. It brings together perspectives from linguistics, discourse analysis research.

Key words: *foreign language communication, communicative skills, functional schemes, interpretation, creative statements.*

References

1. Chupakhin N. P., Zarechneva N. G. Rol' smysla znaniya v obuchenii inostrannomu yazyku [The Role of the Meaning of Knowledge in Foreign Language Teaching]. *Professional'noye obrazovaniye v sovremennom mire – Professional Education in the Modern World*, 2011, vol. 3 (3), pp. 111–114 (in Russian).
2. Gural S. K., Shulgina E. M. Socio-Cognitive Aspects in Teaching Foreign Language Discourse to University Students. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 200, pp. 3–10.
3. Belyaev B. V. *Ocherk po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam* [An Essay on Psychology of Teaching Foreign Languages]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1959. 227 p. (in Russian).
4. Leontyev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Basics of Psycholinguistics]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1997. 287 p. (in Russian).
5. Lelyushkina K. S. *Teoriya i metodika obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [The Theory and Practice of Teaching Foreign Language Communication]. Tomsk, TPU Publ., 2005. 130 p. (in Russian).
6. Holton G., Bridges I. *Connecting Science and Society*. New York, MIT Press, 2002. 118 p.
7. Makarov M. A. *Yazykovoye obshcheniye v maloy grappe. Dis. dokt. filol. nauk* [Communication in a Small Group. Diss. doc. of philol. sci.]. Tver', 1997. 434 p. (in Russian).
8. Pozdeeva S. I., Obskov A. V. Diagnostika funktsional'no-smyslovogo sodержaniya sovmestnoy deyatel'nosti i pozitsii prepodavatelya na uchebnom zanyatii po inostrannomu yazyku v tekhnicheskoy vuzе [Functional Semantic Diagnostics of Joint Activities and Teaching Positions in the Technical University]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, vol. 1 (178), pp. 119–125 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2017-1-119-125.
9. Bertcher H. *Group Participation – Techniques for Leaders and Members*. Berlin, Progress Press, 1994. 110 p.

Lelyushkina K. S., National Research Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: l_kira73@mail.ru

Shulgina E. M., National Research Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: modestovna2@gmail.com